



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Russa I
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	I
Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
SSD	L-LIN/21
Lingua di erogazione	Italiano e Russo
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Vedi art. 4 delle “Linee guida del corso”, disponibile sulla pagina web del corso di laurea

Docente	
Nome e cognome	Marco Caratozzolo
Indirizzo mail	marco.caratozzolo@uniba.it
Telefono	080.5717434
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	///
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Martedì 9.00-11.00

Syllabus	
Obiettivi formativi	Ispirati al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).
Prerequisiti	È auspicabile che gli studenti abbiano competenze in analisi grammaticale e logica
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none">Analisi linguistica contrastive che include: fonetica, fonologia russa e italiana, morfologia, sintassi semplice, grammatica.Teoria e applicazione delle strategie di traduzione nel tradurre da e in russo, evitando interferenze linguisticheStrutturazione e composizione di brevi testi e composizioni su contenuti culturali Aspetti socio-culturali della vita russa
Testi di riferimento	Manuali teorici ed eserciziari: Cevese, Dobrovolskaja, Magnanini, <i>Grammatica russa. Manuale di teoria</i> (Terza edizione, Hoepli, 2018) Langran, Vesnieva, Magnati, <i>Molodec! Parliamo russo 1</i> , (Hoepli 2014)
Note ai testi di riferimento	Un file con l'elenco di tutti gli argomenti trattati durante il corso sarà disponibile all'inizio dell'anno accademico. Gli studenti impossibilitati a frequentare sono pregati di prendere contatto con il docente prima dell'inizio del corso per concordare una bibliografia integrativa.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Metodi didattici	
	Lezioni frontali, esercitazioni assegnate tramite la piattaforma e-learning

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e comprensione adeguate del Sistema scritto e orale dell'italiano e del russo • Conoscenza e comprensione dell'uso e utilità di un dizionario monolingue russo da usare per lo studio della lingua scritta e orale • Capacità di operare scelte morfologiche, sintattiche, grammaticali e lessicali quando si traduce dal russo e in russo un testo scritto oppure orale che contenga elementi di interesse culturale e linguistico
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<ul style="list-style-type: none"> • Capacità di gestire dati e conoscenze fondamentali ed esprimere giudizi a partire da testi scritti e multimediali che contengano informazioni sulla lingua e cultura russa • Capacità di comunicare idee e discutere temi di interesse culturale e linguistico in una corretta forma scritta e orale • Sviluppo di competenze e capacità volte a integrare la conoscenze su aree linguistiche e interculturali attraverso gli strumenti adottati (Dizionario monolingue di russo, manuali di grammatica e grammatiche contrastive, testi multimediali)
Competenze trasversali	<p><i>Autonomia di giudizio: ispirata al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</i></p> <p><i>Abilità comunicative: ispirate al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</i></p> <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo: ispirata al livello A1/B1 del CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).</i></p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame scritto e poi orale
Criteri di valutazione	<p>L'esame scritto dura tre ore e mira a verificare se lo studente è in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprendere un testo rispondendo a relative domande in modo preciso e corretto • Organizzare e scrivere una composizione sintatticamente e lessicalmente corretta su argomenti culturali con stimoli critici • Utilizzare le strutture sintattiche e grammaticali del russo tramite esercizi di riformulazione e di coniugazione dei verbi

	<ul style="list-style-type: none"> • Tradurre un testo dal russo all'italiano • Tradurre un testo dall'italiano al russo
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	L'esame orale mira a verificare se gli studenti siano capaci di esprimere i contenuti esaminati durante il corso utilizzando un russo foneticamente, sintatticamente e grammaticalmente corretto, con attenzione a un adeguato uso del lessico
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/caratozzolo-marco/attivita-didattica .